

SANTIKUTZAK /// apirilaren 29tik maiatzaren 8ra

Legazpiko jaiak

Santikutzak



2016



JAI EGITARUA
PROGRAMA DE FIESTAS

Koldobike Olabide



alkatearen agurra

Legazpiko Alkate naizenetik nire lehenengo jaiak dira honako hauek eta ohore bat da niretzat agur hitz hauek idaztea eta egun hauetarako nire desio hoberenak opatzea.

Aurkezten dizuedan ekintza egitaraua herriko talde eta elkarten laguntza paregabea jasota egin dugu. Horiei guztiei eskertu egin nahi diet egiten duten lana eta gure udalerriarekiko erakusten duten konpromisoa.

Jaiak apirilaren 29an hasiko dira. Aurten Bertso Eskola izango da pregoia irakurriko duena eta Legazpiren egun handian, maiatzaren 3an, Olaria Saria emango diogu Cesareo de la Presa herritarrari. Sari horrekin Bake-Epaile izanda eta Buztingegiko lehendakari gisa egin duen lana aitortu eta eskertu nahi diogu. Zorionak Cesareo!

Lerro hauen bidez, maiatzeko lehenengo egun hauek senideekin eta lagunekin elkartzeko egunak izan daitezela opa dizuet. Gure herriaren eta bertako herritarren hoberenaz gozatzeko egunak dira eta baita ere arrazoi desberdinengatik gurekin egon ezin direnak gogoan izateko egunak.

Azkenik, alaitasuna eta dibertsioa partekatzeraz gonbidatu nahi zaituztet baina, hori bai, aniztasuna errespetuz eta emakumeen aurkako indarkeriarik gabe.

Ondo pasa
Legazpiko jaietan !!!

saludo de la alcaldesa

Son mis primeras fiestas de mayo como Alcaldesa de Legazpi y es un honor para mí escribir estas palabras de saludo para trasladaros mis mejores deseos para estos días.

El programa de actividades que os presento los hemos preparado contando con la inestimable ayuda y participación de los grupos y asociaciones locales a quienes quiero agradecer por su trabajo e implicación con nuestro municipio.

Las fiestas comenzarán el día 29 con Bertso Eskola como pregoneros y el día 3 de mayo, día grande de Legazpi, entregaremos el Distintivo Olaria a Cesareo de la Presa, legazpiarra distinguido este año por su dilatada labor como Juez de Paz y Presidente de Buztingegi. ¡Felicidades Cesareo!

Quiero transmitir con estas líneas mi deseo de que estos primeros días de mayo sean días de encuentro con familiares y amigos, días de goce y disfrute de todo lo bueno de nuestro pueblo y sus gentes, días de recordar a los ausentes, que por motivos diversos no puedan disfrutar con nosotros.

En definitiva, invitaros a compartir alegría y diversión, desde el respeto a la diversidad y sin violencia contra las mujeres.



urrate

BERRI ERAIKUNTZAK S.L.

*ondo
pasa
jaiak!!!*

• ERAIKUNTZAK

• HONDEAKETAK

Biltegia: Mugitegi D1-3 • URRETXU
Erakusketa: Plazaola s/n • LEGAZPI
Tf. 943 73 05 51 Fax: 943 73 13 01
urrateberri@urrate.eus



Okela

CARNICERIA • HARATEGIA

CHARCUTERIA ARTESANA – ARTISAU URDAITEGIA
COMIDA CASERA – ETXEKO JANARIA
CARNES DE LA ZONA – BERTAKO HARAGIA



Nafarroa kalea, 3
Paseo Ondarreta 1
Kale Nagusia, 41

20230 LEGAZPI
20018 DONOSTIA
20160 LASARTE ORIA

Tel.: 943 73 18 25
Tel.: 943 21 89 03
Tel.: 943 36 39 12

apirila abril

23

LARUNBATA // SÁBADO

- **18.30** Korrontzirekin dantzan kontzertua: Korrontzi eta Korosti Dantza Taldea, Urbeltz Pilotalekuan.
Concierto Korrontzirekin dantzan: Korrontzi y Korosti Dantza Taldea, en el frontón Urbeltz.



apirila abril

24

IGANDEA // DOMINGO

- **11.00** Dantzari Txiki Eguna, Korosti Dantza Taldearen eskutik, egun guztian. Dantzari Txiki Eguna de la mano de Korosti Dantza taldea, durante todo el día.





**KARIBE
ZAHARRA**

xarpot

Giroa



Oilarra (*Kukue*)

GURRUTXAGA

ELIZONDO

Karibe Berria

IBAIONDO

KTL

 **Katilu**

apirila abril

txupinazoa

29

OSTIRALA /// VIERNES

- **19.00** Txupinazoa eta jai hasierako pregoia, Euskal Herria plazan, Legazpi Musika Bandarekin eta Erraldoi eta Buruhandiek.

Pregoilariak: Bertso Olariak Bertso Eskola.

Chupinazo y pregón de inicio de fiestas en la plaza Euskal Herria con Legazpi Musika Banda y la comparsa de Gigantes y Cabezudos. Pregoneros: Bertso Olariak Bertso Eskola.

- **19.15** LEK Erraldoi eta Buruhandien konpartsaren kalejira, Legazpi Musika Bandarekin.

Pasacalles de la comparsa de Gigantes y Cabezudos LEK, acompañados por Legazpi Musika Banda.

- **20.00** Legazpiko Bertso Olarien kale ekitaldia, erdiguneko kaleetan.

Actuación callejera de Legazpiko Bertso Olariak, en las calles del centro.

- **20.00** Alaitasuna Errondailaren emanaldia kalez-kale, Aizkorri kaletik abiatuta.

Actuación de la rondalla Alaitasuna partiendo de Aizkorri Kalea.

- **23.30** Kontzertua: "One Way" eta "Enkore" Euskal Herria plazan.

Concierto: "One Way" y "Enkore" en Euskal Herria plaza.



Enkore



One Way



ondo pasa jaiak!!!

aseguruak

Legasa

Correduría de seguros



Nagusia, 3 - 20230 Legazpi
seguros.legasa@gmail.com

Telfs.: 943 73 02 46 - 943 73 42 74
Fax: 943 73 06 45

*Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu!*

Santikutz 5 - Tel. 943 73 10 97 - Faxa. 943 73 15 37 - legazpi@ikastola.eus - www.haztegiikastola.eus

... herriko merkataritza, merkataritza bateratua.

Legazpiko
Merkatarien Elkarte

www.ilinti.es

TIKIO IMJLARITZA
GOBIERNO VASCO

creativos gh disemna

irabazi
ganar
LEGAZPI

*jai zoriontsuak!!!
felices fiestas!!!*

30

LARUNBATA /// SÁBADO

- **10.00** Legazpiko VIII. Haurren Pilota Txapelketako Finalak, Urbeltz Pilotalekuan, Legazpiko Gazteak pilota eskolak sustaturik. Finales del VIII Campeonato Infantil de Pelota de Legazpi, en Urbeltz Pilotalekua, promovido por la escuela de pelota Legazpiko Gazteak.
- **10.00** Probintzi mailako Bola Txapelketa Danantzako Herri bolatokian, Danantzako Bola Elkartearen laguntzarekin. Izen-ematea: 10:00etatik 11:00etara. Tirada Provincial de Bolos en el Bolatoki Danantzako, con la colaboración del grupo de bolos Danantzako. Inscripciones de 10:00 a 11:00.
- **13.00** Ipuin kontaketa antzeturia haurrentzat Apaxiren eskutik, Gemika Plazan. Cuenta cuentos teatralizado a cargo de Apaxi para niñas-os en Gemika Plaza.
- **14.30** Herri bazkaria, Euskal Herria plaza. Aurten Saniko koadrilak prestatuko du eta txartelak salgai jarriko dira. Lortutako dirua Saharan gauzatuko den "Desertuko Oasiak" proiekturako izango da. Eguraldi txarra balitz, Azokan. Comida popular, en Euskal Herria plaza. Este año la cuadrilla de Sani preparará la comida y se pondrán tickets a la venta. El dinero recaudado se destinará al proyecto "Desertuko Oasiak" que se hará en el Sahara. En caso de mal tiempo, en la Azoka.
- **16.00** Bakarkako Xake Txapelketa, "suisar" erara, Elizako Arkupeetan, Santikutz Xake Elkartek sustaturik. Campeonato individual de Ajedrez, modalidad "suiza", en el Arkupe de la iglesia, promovido por Santikutz Xake Elkartea.
- **17.00** Binakako X. Pilota Txapelketa Herrikoia finalak, Urbeltz Pilotalekuan, Legazpiko Gazteak pilota eskolak sustaturik. Finales del X Campeonato popular de Pelota por Parejas en el frontón Urbeltz, promovido por la escuela de pelota Legazpiko Gazteak.
- **19.00** Kantujira, Kuxkuxu taldearekin, Gemika plazatik abiatuta, Zingi Zango elkartek sustaturik. Kantujira, partiendo de Gemika plaza, a cargo del grupo Kuxkuxu y promovido por Zingi Zango.
- **19.30** R Ke R Elektrotzaranga, Urbeltz pilotaleku partetik abiatuta, erdiguneko kaleetan barna. R Ke R Elektrotzaranga, partiendo del frontón Urbeltz, en las calles del centro.
- **23.30** Dantzaldia "Gora Herria" taldearekin Euskal Herria plaza. "Gora Herria" en Euskal Herria plaza.



Apaxi



Gora Herria

Aizkorri 14
Entreplanta
Legazpi
Tlf. 943 73 02 64



peluquería

NATALIA

ileapaindegia



CONÓCENOS EN:
PELUQUERIA NATALIA ILEAPAINDEGIA

3 BALEIKE S.L.U.

Estructuras Metálicas



Urola, 19
20230 - Legazpi (Gipuzkoa)

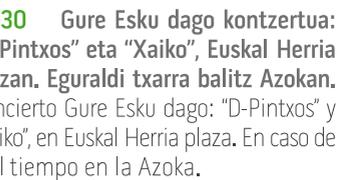
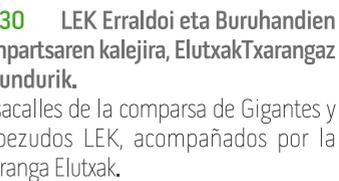
Tfno: 943 109494
www.baleikesl.com

uintza mayo

1

IGANDEA /// DOMINGO

- **08.00** Doinua Musika Eskolako Dultzainero taldearen kalejira erdiguneko kaleetan.
Pasacalles del grupo de dulzaineros de Doinua Musika Eskola en las calles del centro.
- **09.00** LXXXII. Santikutz Txirindulari Klasikaren irteera, Telleriarteko Txirindulari Elkarteak antolatuturik.
Salida de la LXXXII Clásica Ciclista Santa Cruz organizada por Telleriarteko Txirindulari Elkarteak.
- **10.30** Probintzi mailako Plater Tiraketa, Urtazar Tiro Zelaian, Tiro Olimpiko taldeak antolatuturik.
Tirada Provincial de Tiro al Plato, en el Campo de Tiro Urtazar, organizado por el Club de Tiro Olímpico.
- **11.00** Herri Mailako Bola Txapelketa, Danantzako herri bolatokian, Danantzako Bola Elkarteak sustaturik. Izen-ematea: 11:00etatik 11:30era.
Campeonato local de Bolos, en el bolatoki Danantzako, promovido por el grupo de bolos Danantzako. Inscripciones de 11:00 a 11:30 horas.
- **13.00** Txirindulari probaren iritsiera, Kale Nagusian, eta sari banaketa.
Llegada de la prueba ciclista en Kale Nagusia y reparto de premios.
- **17.30** Haur eta Gazte Danborradaren irteera, Laubidetik Udaltzara txikiaren konpainiarekin. Eguraldi txarra balitz, ekitaldia Bikuña Kiroldegian egingo da.
Salida de la Tamborrada Infantil y Juvenil, desde Laubide acompañadas de la corporación infantil. En caso de mal tiempo el acto se hará en Bikuña Kiroldegia.
- **18.45** Danborradaren iritsiera, Euskal Herria plazara. Udaltzara Txikiaren aurkezpen ekitaldia.
Llegada de la Tamborrada a la plaza Euskal Herria. Presentación de la corporación infantil.
- **19.30** LEK Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaaren kalejira, ElutxakTxarangaz lagundurik.
Pasacalles de la comparsa de Gigantes y Cabezudos LEK, acompañados por la Txaranga Elutxak.
- **23.30** Gure Esku dago kontzertua: "D-Pintxos" eta "Xaiko", Euskal Herria plazan. Eguraldi txarra balitz Azokan.
Concierto Gure Esku dago: "D-Pintxos" y "Xaiko", en Euskal Herria plaza. En caso de mal tiempo en la Azoka.





» ERAIKUNTZAK: ETXEBIZITZAK eta PABILIOIAK.
Construcción : Viviendas y Pabellones.

» URBANIZAZIO LANAK
Trabajos de Urbanización.

» HONDALANAK eta ERAISKETAK
Excavaciones y Derribos



Lanaren hiribidea 12, LEGAZPI - 943 73 07 64
Loiolako Inazio Hiribidea 3, AZPEITIA - 943 15 03 05
lurkide@lurkide.com



DOMINGO AGIRRE
Eskola



Olazabal BHI

legazpiko  eskola publikoa

DOMINGO AGIRRE

Laubide 20, bis
Tl: 943 730068
domingoagirre@euskalnet.net
www.domingoagirre.net



URTATZA-ZAHARPE (LEGAZPI)

LEGAZPI BERRI, S.L.

2 logelako etxebizitzak
+ garaiea + trastelekua =

149.000

€tik aurrera + BEZ

3 logelako etxebizitzak
+ garaiea + trastelekua =

164.000

€tik aurrera + BEZ

**BUKATUTAKO AZKEN
ETXEBIZITZAK SALGAI !!!**

BABES OFIZIALEKO ETXEBIZITZA TASATUAK
VIVIENDAS DE PROTECCION OFICIAL TASADAS

Viviendas de 2 habitaciones + garaje + trastero =
desde **149.000** + IVA.

Viviendas de 3 habitaciones + garaje + trastero =
desde **164.000** + IVA.

GARAJE ITXIAK ERE SALGAI.
TAMBIÉN VENTA DE GARAJES CERRADOS



Informazioa eta Salmenta / Información y venta

943 73 07 64

Lanaren Hiribidea, 12 behe, LEGAZPI.



martxo mai

2

ASTELEHENA /// LUNES

- **09.30** IX. Herriko Ganadu feria, Latxartegi Parkean, 13:30 arte. IX Feria de ganado local en Latxartegi parkea, hasta las 13:30.
- **10.30** Arkume prestaketa, Burruntzi erara, Kale Nagusian. Prestatuko diren arkumeak Legazpin hazitakoak dira. Asado de corderos a la modalidad de Burruntzi en Kale Nagusia. Los corderos que se asarán son criados en Legazpi.
- **12.30** IV. Sagardo Dastaketa, Kale Nagusian. IV Degustación de Sidra en Kale Nagusia.
- **13.00** Xexenak eta poniak, Euskal Herria plazan, haur eta gaztetxoentzat. Ponys y astados en Euskal Herria plaza para las-los más jovencitas-os.
- **13.00** Burruntzi erara prestatu-riko arkume pintxo banaketa, Kale Nagusian, 2 €ren truke. Banaketaz Legazpiko Gure Esku dago taldea arduratuko da. Reparto de pintxos de cordero asado a la modalidad de Burruntzi, en Kale Nagusia. Precio: 2€. El reparto lo realizara el grupo Legazpiko Gure Esku dago.
- **14.30** Haur eta familien herri bazkaria, Euskal Herria plazan. Ohi bezala, norberak eraman txarko du bere bazkaria. Eguraldi txarra balitz, Azokan. Comida popular de niñas-os y familias, en Euskal Herria plaza. Cada uno deberá llevar su comida. En caso de lluvia, en la Azoka.
- **16.30** Haur-familientzat "Dantza Kasting" ikuskizun parte-hartzailea, Euskal Herria plazan. Eurria balitz, Azokan. "Dantza Kasting" espectáculo Infantil-familiar participativo en Euskal Herria plaza. En caso de lluvia, en la Azoka.



- **18.30** LEK Legazpiko Erraldoi eta Buruhandien konpartsaren kalejira, Elutxak Txarangaz lagundurik.

Pasacalles de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, LEK, acompañados por la Txaranga Elutxak.

- **19.00** Herri Kirol jaialdia Euskal Herria plazan, La Salle Eskubaloï taldeak sustaturik. Eguraldi txarra balitz Azokan. Trontzan: Nerea Sorondo, Amaia Garcia, Leire Astiazaran eta Isaso Onsalo; Harri jasotzen: Idoia Etxeberria; Aizkoran: Ruben Saralegi eta Iker Vicente; Aizkolaria alturan: Jose Mari Esnaola. Festival de deporte Rural en Euskal Herria plaza, promovido por La Salle Eskubaloï taldea. En caso de mal tiempo en la Azoka.

- **23.00** Herri danborradaren irteera, Laubidetik. Salida de la Tamborrada Popular desde Laubide.

- **00.00** Herriko ikurrina jartzea, Euskal Herria plazan, Legazpiko Ereserkiarekin, eta Danborradaren emanaldi nagusia. Izada de Bandera en la plaza Euskal Herria al son del himno de Legazpi y actuación principal de la Tamborrada.

- **00.30** Deabru Beltzak taldearen "Su a feu" ikuskizuna, Kale Nagusian. Espectáculo "Su a feu" del grupo Deabru Beltzak, en Kale Nagusia.



Deabru Beltzak



Aizkorri kalea 16 beheka A 20230 Legazpi urai@uraihorkzklínika.com www.uraihorkzklínika.com ☎ 943 25 34 62

Jonsered

KIOTI

YANMAR

NDO S.L.
TALLERES

FABRICACIÓN / VENTA / REPARACIÓN
DE MAQUINARIA AGRÍCOLA

Azpikoetxe s/n - LEGAZPI - 943 73 04 71

PSE-EE

PSOE

*jai zorientatuak !!!
felixes fiestas !!!*

Laubide



Iturgintza • Gasa • Berogailua
Fontanería • Gas • Calefacción

Lau-Bide 25 - Lau-Bide 1 • LEGAZPI

☎ 943 73 10 26 ☎ 617 236 322

iturgintzalaubide@gmail.com



-estetika
-dietetika

Lanbroa bi

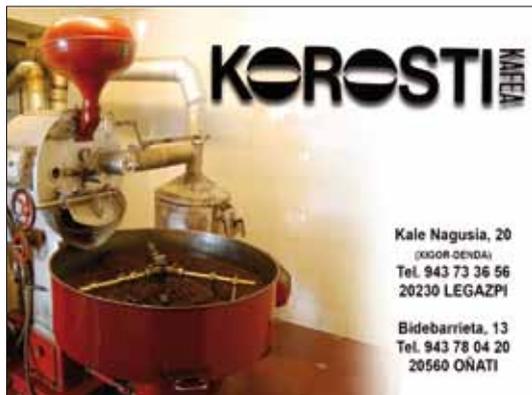
Nafarroa, 24 Tel. 943 73 17 98
20230 Legazpi

JAI
ZORIONTSUAK !!!

O
S K A
R B I

O P T I K A

N A G U S I A 2
L E G A Z P I
TEL. / FAX : 9 4 3 7 3 1 5 3 2



KOROSTI KAFEA

Kale Nagusia, 20
(KOOR OENDAI)
Tel. 943 73 36 56
20230 LEGAZPI

Bidebarrieta, 13
Tel. 943 78 04 20
20560 ONATI



OPTICO OPTOMETRISTA
CONTACTOLOGO
AUDIOPROTESISTA

Aranzazu Optika

Aranzazu Emparanza Arostegui

ondo pasa festetan!!!

Nagusia, 22
Telf.: 943 73 36 62
aranzazu.optika@gmail.com
20230 LEGAZPI (Gipuzkoa)



ELBARRENA AUZOA, 13 (OLAETXE)
Telf.: 943 73 39 91 - 943 73 08 69
Fax: 943 73 19 27
Apartado, 77 - 20230 LEGAZPIA (Gipuzkoa)

jai alai



k
kutzabere

eiderkirolak

laubide 4 bajo t. 943 08 73 63 [legazpi](http://legazpi.com)



autoeskola
943 73 03 45



asegururak
943 73 70 71

santacruz

Legazpin eta Urretxun 943 72 60 88
stacruz2@euskalnet.net

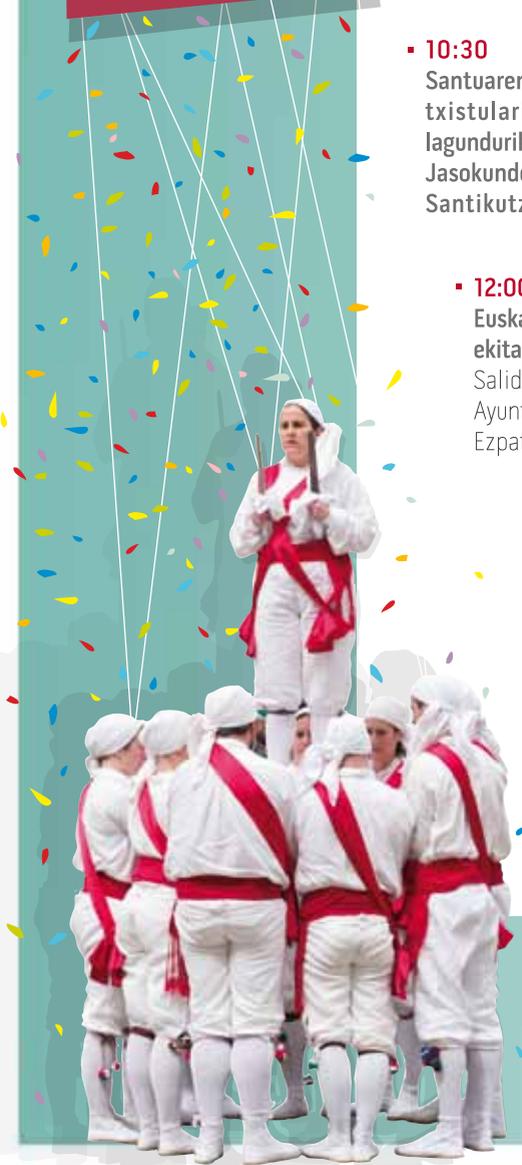
mintzen maiz

3

ASTEARTEA /// MARTES

Santikutz egune

- **09:30** Iruñeko Ezpelur gaitero taldearen goiz deia. Diana a cargo de los gaiteros Ezpelur de Pamplona.
 - **10:30** Mirandaolako Gurutze Santuaren prozesioa, eliza atarian, txistulari eta ezpata-dantzariz lagundurik. Ondoren, Meza Nagusia, Jasokunde Amaren Eliza Nagusian, Santikutz abesbatzak kantatua. Procesión de la Santa Cruz de Mirandaola en el pórtico de la parroquia acompañada de txistularis y ezpata-dantzaris. A continuación, solemne misa mayor en la Parroquia Nuestra Señora de la Asunción, con la participación de Santikutz Abesbatza.
 - **12:00** Olaria saridunen eta Udal Korporazioaren irteera, Udaletxetik Euskal Herria plazara, ohorezko arkupean, eta Legazpiko Ezpata-dantza ekitaldia, Sustraiak Dantza Taldearen eskutik. Salida de los premiados con el Olaria y la corporación Municipal del Ayuntamiento a la plaza Euskal Herria, bajo el arco de honor, y tradicional Ezpata-dantza de Legazpi a cargo del grupo Sustraiak Dantza Taldea.
- **Ezpelur Gaiteroen emanaldia** / Gaiteros Ezpelur
 - **Legazpiko Ezpata-dantza** / Ezpata-dantza de Legazpi
 - **Olaria Saria emateko ekitaldia** / Entrega del premio Olaria Saria jasoko duena: **Cesareo de la Presa**
 - **Ohiko Soka Dantza** / Tradicional Soka Dantza
 - **Zinta Dantza** / Zinta Dantza
 - **Larrain Dantza herrikoia** / Baile de la Hera popular





▪ **14:00** **Larrain Dantza herrikoia Kale Nagusian, Ezpelur gaiteroekin, Sustraiak Dantza Taldearen gidaritzapean.**

Popular baile de la Hera, en Kale Nagusia, con los gaiteros Ezpelur, dirigido por el grupo Sustraiak Dantza Taldea.

▪ **17:00** **Haurrentzako jolasak, Kale Nagusian: Industriaren Kiroi Parkea, Kulki taldearen eskutik.**

Juegos infantiles en Kale Nagusia: Parque Deportivo Industrial, a cargo de Kulki.

▪ **17:30** **Profesional mailako pilota partidak, Urbeltz Pilotalekuan.**

Partidos de pelota profesionales, en el frontón Urbeltz.

▪ **19:00** **Zaldi erakustaldia, Ormazarreta Zalditegiaren eskutik, Kale Nagusian.**

Exhibición de caballos, en Kale Nagusia, a cargo de Ormazarreta Zalditegia.

▪ **20:00** **Kontzertua: Cantero Mariatxia, Euskal Herria plazan.**

Eguraldi txarra balitz Azokan. Concierto: Mariachi Cantero en Euskal Herria plaza. En caso de mal tiempo en la Azoka.



Goierrri bus

www.goierribus.com
Tel. 943 72 52 50 • Fax 943 72 58 70 • E-mail: goierribus@goierribus.com

araman

Sukalde, Altzari eta Koltxoiak

Kale Nagusia, 17 - 20230 Legazpi
Tfnos. 676 795 472 - 676 795 479
www.araman.eus

goxoetxo

iturgintza
instalazioak • gasa • berogailuak • pellet

Kepa Urmeneta Zubizarreta
Nafarroa 1, beheka 20230 Legazpi
☎ 943 73 15 35

ituraintza

KALEKO ESTANKOA

Kerik onenak...
... eta horretarako behar direnak

Nagusia 10 • Legazpi
Tel.: 943 082 793

RUTH LORATEGIA

IGANDEA 1 AMAREN EGUNA IREKITA

KALE NAGUSIA - 20230 LEGAZPI - TFNOA: 943 73 01 97

Idoia oinetakoak

Kalitatezko oinetakoak,
preziorik onenean

Laubide 19, LEGAZPI T. 943 25 30 99

ondo pasa jaiak

HIZKUNTZA

liburudenda

Laubide 29 20230 LEGAZPI T.943 7341 48



Jai zoriontsuak opa dizkizuegu!



GKN Driveline Legazpi

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!

C/ Urola 10, Legazpi
943 737 000
943 731 548



> t. 635 73 48 92
t. 660 10 16 62
> LEGAZPI (Gipuzkoa)
> izaroleihoak@yahoo.es



info@miriamzaldua.com
Plazaola 3 bajo, 20230 Legazpi (Gipuzkoa)
943 53 31 32



maizta mayo

4

ASTEAZKENA /// MIERCOLES

Santikutz Txiki

- **10:00** Txutxu Trena herrian barna. Egun guztian. Tren Txutxu. Todo el día.
- **11:00** Haur eta aitona-amonentzako jolasak, Sorgintxulok gidaturik, Kale Nagusian, eta bola erakustaldi-tiraldiak haurrentzat, Danantzako herri bolatokian. Juegos para niñas-os y abuelas-os en Kale Nagusia, dirigidos por Sorgintxulo, y exhibiciones-tiradas de bolos para niñas-os en Dantantzako herri bolatokia.
- **12:30** "Larrialdia" Bidezko Merkataritzaren inguruko animazio ekintza- ikuskizuna, Oihulari Klown taldearen eskutik, Kale Nagusian. "Pronóstico reservado" espectáculo de animación sobre el Comercio Justo, a cargo de Oihulari Klown, en Kale Nagusia.
- **16:00** "Sputnik" Goiti-beratan jaitsierak gaztetxoentzat, Aizkorri kalean, udaletxe parean. Descensos en Goitiberas "Sputnik" para los más jovencitos en Aizkorri kalea, frente al Ayuntamiento.



7tan Aire

- **19:00** "7tan Aire", Doinua Musika Eskolako Eskusoinu taldearen emanaldia, Euskal Herria plazan. Eguraldi txarra balitz Azokan. Actuación de "7tan Aire", grupo de acordeones de Doinua Musika Eskola en Euskal Herria plaza. En caso de mal tiempo en la Azoka.

maizta mayo

6

OSTIRALA /// VIERNES

- **18:00** EMUSIK 2016, XII. Europako Musika Eskolen Jaialdiko emanaldia: Slovakiako Zákldná umelecká skola, Escola Municipal de Música Centre de les Arts (Llobregat), Doinua Musika Eskolako taldeak eta herriko taldeak. Euskal Herria plazan. Eguraldi txarra balitz Urbeltz Pilotalekuan. Jornada de EMUSIK 2016, XII. Europako Musika Eskolen Jaialdia: Zákldná umelecká skola (Slovakia), Escola Municipal de Música Centre de les Arts (Llobregat), grupos de Doinua Musika Eskola y grupos locales. En Euskal Herria plaza. En caso de mal tiempo en Urbeltz Pilotalekua.



mantza mayo

7

LARUNBATA /// SÁBADO

- **10:00** Herri mailako plater tiraketa, Urtazar Tiro zelaian, Club de Tiro Olimpiko Urtazar Elkartek antolaturik. Tiro al plato local en el campo de tiro Urtazar, organizado por el Club de Tiro Olímpico Urtazar.
- **11:00** EMUSIK 2016, XII. Europako Musika Eskolen Jaialdiko emanaldia: Musikschule Iserlohn, Misikschule Konservatorium Zürich, Doinua Musika Eskolako taldeak eta herriko taldeak. Euskal Herria plazan. Eguraldi txarra balitz Urbeltz Pilotalekuan. Jornada de EMUSIK 2016, XII. Europako Musika Eskolen Jaialdia: Musikschule Iserlohn, Misikschule Konservatorium Zürich, grupos de Doinua Musika Eskola y grupos locales. En Euskal Herria plaza. En caso de mal tiempo en Urbeltz Pilotalekua.



- **12:00** Kapela Dantza herrikoia, Euskal Herria plazan, Sustraiak Dantza Taldeak sustaturik. Ondoren, herriko kale eta tabernetan ibiliko dira egun guztian.

Kapela Dantza Popular, en Euskal Herria plaza, promovida por Sustraiak Dantza Taldea. A continuación, seguirán durante todo el día en las calles y en los bares de la localidad.



- **16:30** Goiti-bera lasterketa, Laubiden, Maldan Behera Inertzia taldeak sustaturik. Carrera de Goitiberas en Laubide, promovida por el grupo Maldan Behera Inertzia.
- **19:30** Goiti-bera lasterketaren sari banaketa, Santikutz kaleko pentsioko eskaileretan. Reparto de premios de la carrera de Goitiberas en la meta, en las escaleras de la pensión de Santikutz Kalea.



maizto mayo

8

IGANDEA /// DOMINGO

Mirandaola egune

- **09:00** Goiz Deia Txistulari Taldearen goiz deia.
Diana de Goiz Deia Txistulari Taldea.
- **10:30** Gurutze Deunaren erlikiaren itzulera Mirandaolako elizara, txistulari, dantzari eta herritarrekin.
Retorno en procesión de la reliquia de la cruz a Mirandaola, acompañada por los txistularis, dantzaris y legazpiaras.
- **11:00** Meza Nagusia, Mirandaolako Ermitan, Santikutz Abesbatzaren partaidetzarekin.
Santa Misa en Mirandaola, con la participación de Santikutz Abesbatza.
- **11:45** Olagizonei ongietorria eta ohorezko espata-dantza.
Bienvenida a los Ferrones y espata-danza de honor.
- **12:00** Ola martxan jartzea.
Puesta en marcha de la Ferrería.
- **12:30** Jaiaren hasiera: Korosti eta Sustraiak taldeetako dantzari txikiak, Haztegi Ikastolako bertsolariak, Mirariaren antzezpena Domingo Agirre Ikastetxeko ikasleen eskutik, Bertso Olariak elkarteko bertsolari gaztetxoak, trikitilari gaztak.
Comienzo de la romería: Dantzaris txikis de Korosti y Sustraiak, bertsolaris de Haztegi Ikastola, representación del Milagro de Mirandaola por alumnos de Domingo Agirre Ikastetxea, bertsolaris de la Bertso Eskola, trikitilaris juvenes.





- **14:00** Herri Bazkaria. Bakoitzak berea eramán beharko du. Comida Popular. Cada uno deberá llevar su comida, bebida, etc.
- **16:00** Erromeria, Elustondo anai-arrebekin. Romería con Elustondo anai-arrebak.
- **18:30** Herrira itzultzea, Urolatarrak txarangarekin eta erraldoiekin. Buruhandiak Bikuñan izango dira zain. Regreso al pueblo con la txaranga Urolatarrak y los gigantes. Los cabezudos estarán esperando en Bikuña.



oharrak avisos

APARKATZEKO MUGAPENAK

Apirilak 29,-Ostirala - AZOKA
Plazaola Kalea n.- 19-20-23
6:00etatik-15:00 etara

Maiatzak 1,-Ilgandea
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
7:00etatik-15:00 etara

Maiatzak 2, Astelehena
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
Haztegi Pilotu lekua Sarrera.
8:00etatik-21:00 etara
15:00etatik - 20:00 arte.

Maiatzak 7, Larunbata
San Juango aldapa 18etik-D.Agirre
Ikastetx.
San Juan N.-24 a San Juan 16tik-9ra
Aldapa 9:00etatik - 21:00 arte

DELIMITACIONES ESTACIONAMIENTO

Viernes, 29 de abril - MERCADO
Plazaola Kalea n.-19-20-23
6:00etatik-15:00 etara

Domingo, 1 de mayo
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
De las 7:00 horas a las 15:00 horas

Lunes, 2 de mayo
De las 8:00 horas hasta la madrugada.
Entrada Fronton de Haztegi,
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
De las 8:00h a las 21:00h

Sábado 7 de mayo
San Juan n.-18 a Colegio D.Agirre
San Juan N.-24 a San Juan 16 a n.-9-Cuesta
San Juan n.-2 a n.-3
De las 9:00 horas a las 21:00 horas

APARKALEKUAK APARCAMIENTO

Jaietan, Haztegi Ikastolako jolastokia aparkaleku bezala erabili ahal izango da. **Astelehena hilak 2,** Ganadu FERIA egingo denez, goizeko 8:00etatik aurrera, ezingo da aparkatu.

Durante las Fiestas, el patio de la Ikastola Haztegi se habilitará como aparcamiento.

Lunes, día 2, con ocasión de la Feria de Ganado, desde las 8.00 horas no se podrá estacionar.

AUTOBUSAK AUTOBUSES

Larunbata hilak 30 ean eta **Ilgandean, hilak 1** ean Aizkorri Kaleko eta P.Etxeberriako, EZ da GERATUKO. S.Telleria-Rotondan- geratuko da. **Asteazkenean hilak 4** (15:00etatik-aurrera). Aizkorri kaeleko eta P.Etxeberriako, EZ da GERATUKO. S.Telleria-Rotondan- geratuko da. **Larunbata hilak 7,** 12:00etatik-22:00ora. **Lau-Bide** eta San Ignazio auzoko Geldigunetan ez da geratuko. Santikutz Kalea-Ogiberin geratuko da.

Cambio de paradas de Lurraldebus: **Viernes, día 1** En las paradas de Aizkorri Kalea y P. Etxeberria, NO PARARÁ el Bus. La parada en la rotonda de S. Telleria.

Miércoles, día 4 (a partir de las 15.00) en las paradas de Aizkorri Kalea y P. Etxeberria, NO PARARÁ el Bus. La parada en la rotonda de S. Telleria.

Sábado, día 7 de las 12.00h. a las 22.00h. En las paradas de Lau-Bide y San Ignazio, NO PARARÁ el Bus. La parada en Santikutz-Ogi Berri.

ZIRKULAZIOA

Ostirala, hilak 29 (19:00etatik)
Larunbata hilak 30 (18:00etatik)
Ilgandea hilak 1 (goizean eta arratsaldean **Astelehena hilak 2** (arratsaldean-gauean) **Asteartea hilak 3** (eguardian eta arratsaldean) **Asteazkenean hilak 4** (16:00etatik) herri erdirako sarrera garajetara izan ezik, MOZTUTA egongo da

CIRCULACIÓN

Viernes, día 29 (a partir de las 19.00h)
Jueves, día 30 (a partir de las 18.00h)
Domingo, día 1 (tarde y noche), **Lunes, día 2** (mediodía y tarde), **martes, día 3** (mediodía y tarde). **Miércoles día 4** (a partir de las 16:00h, el acceso al centro del casco urbano, excepto Latxartegi, estará CERRADO.

Mila esker zuen laguntzagatik.
Gracias por su colaboración.

UDALTAINGOA

☎ 943 10 96 62

LEGAZPIKO FESTETAN



PRAKTIKATU LIGOTEO SANOA !
EZ IZAN KONPLIZE!
ERASO SEXISTARIK EZ!



BARRAKAK BARRACAS

Prezioak:	Maiatzak 4 prezio herrikoien eguna
Precios de las barracas:	4 de mayo: día de precios populares
Bidaia bat 1,80 €	Bidaia bat 1,20 €
4 bidai 6 €	4 bidai 3 €



bestelakoak etos

DENETIK DE TODO

Udaletxeko baxera berrerabilgarria. Gogoan izan Udaleko plater eta edalontzi berrera-bilgarriak itzuli egin behar direla, ez dira etxera eramateko.

Argazkilaria festetan Jaietan udalaren aginduz argazkilaria bat arituko da jai egitarauko ekintza batzuetako argazkiak ateratzen.

Txosna gunea: Legazpi Musika banda eta Presoen Lagunak. Jai egunetan ekitaldiak egingo dira bertan. Egitaraua kaleratuko da aurrerago.

Vajilla reutilizable del Ayuntamiento. Recuerda que los vasos y platos reutilizables del Ayuntamiento son para **devolverlos**, no son para llevarse los a casa.

Fotógrafo durante las fiestas. Durante las fiestas un fotógrafo realizará, por encargo del Ayuntamiento, fotografías de algunos de los actos recogidos en el programa.

Txosna: Legazpi Musika banda y Presoen Lagunak. Se organizará actos en la carpa. Se dará cuenta del programa más adelante.



GAUEKO AUTOBUS ZERBITZUA

PESA

SERVICIO NOCTURNO DE AUTOBUS

Apirilaren 29an, ostirala eta Apirilaren 30ean, larunbata, eskeiniko da zerbitzua, Legazpi eta Zumarraga artean. Gaueko 23:30etatik goizaldeko 06:00ak arte, ordu erdiero. Geralekuak: Zumarragan Geltokian eta Legazpin Saturnino Telleriako Biribilgunean.

Se ofrecerá el servicio entre Legazpi y Zumárraga, los días 29 de abril, viernes, y 30 de abril, sábado. De 23:30 a 06:00 horas cada media hora. Paradas: en Zumárraga en la Estación y en Legazpi en la rotonda de Saturnino Tellería.



AUTOBUS ZERBITZU BEREZIAK

junetorri*

SERVICIO ESPECIAL DE AUTOBUS

eguna	día	ordutegia	horario	ibilbidea	recorrido
apirilak	30 abril	Santikutz jaiak	10:30 - 15:15 eta	17:30 - 21:47	ohiko ibilbidea
maiatzak	1 mayo	Santikutz jaiak	10:30 - 15:15 eta	17:30 - 21:47	recorrido habitual
maiatzak	2 mayo	Santikutz jaiak	10:30 - 15:15 eta	17:30 - 21:47	erdigunean bakarrik S. Tellerian
maiatzak	3 mayo	Santikutz jaiak	10:30 - 15:15 eta	17:30 - 21:47	geldituko da.
maiatzak	4 mayo	Santikutz jaiak	10:30 - 15:15 eta	17:30 - 21:47	ohiko ibilbidea
maiatzak	8 mayo	Mirandaola Eguna	10:30 - 15:15 eta	17:30 - 21:47	recorrido habitual
					ohiko ibilbidea
					recorrido habitual
					ohiko ibilbidea
					recorrido habitual
					ohiko ibilbidea
					recorrido habitual
					ohiko ibilbidea
					recorrido habitual

* Goizeko bidaia guztietan Motxorroko bidegurutzeraino joango da, jendea Mirandaolara hurbiltzeko.
 * Con el objetivo de acercar a los/las legazpirras a Mirandaola, todos los viajes de la mañana irán hasta el cruce de Motxorro.



Bellotak jai zoriontsuak opa dizkizue.
Ondo pasa!

 **BELLOTA**
zure lanerako laguntzarik onena.

Legazpiko eraserkia

himno

“ Aizkorriren itzalpean,
Urola ibaiak bustiz,
harrotuz jaio zera,
Legazpi, gure herria.

Sshu klan sshu klan klan.

Ibaitik zeharrolak,
mendietan haizeolak,
olagizon, lurra,
gure harroa, Mirandaola.

Santikutzak babesten gaitu
Legazpiar guztiok.
Gerora begira gu
itxaropenez eta ilusioz.

Legazpi
mendi tartean sarturik
euskal Herriko gurutzean,
jende jatorra zabalean,
gora Legazpi!

”

egitarauaren datuak • datos del programa

editatzailea / editor
aleak / ejemplares
inprimatzailea / impresor

Legazpiko udala
4.300
Graficas Legazpi

publizitatea / publicidad
argazkiak / fotografías
diseinua / diseño

Ariane Vierbücher
Josu Altzelai
attiko.



egitaraua
zure esku



Legazpiar guztioi jai zoriontsuak opa dizkizuegu!

ehbildu

